

保険業務に係る多言語生活ガイドブック  
 Multi-lingual Guidebook on National Health Insurance  
 关于保险业务的多国语言生活指南  
 보험업무에 관한 다국어 생활 가이드북

<p><b>1</b> 日本の医療保険制度          Medical insurance system in Japan          日本的医疗保险制度          일본의 의료보험제도</p>	<p><b>2</b> 国民健康保険の加入資格          Qualification for participation in National Health Insurance          国民健康保险的加入资格          국민건강보험의 가입자격</p>	<p><b>3</b> 国民健康保険への加入と脱退の届出          Notice of participation and withdrawal in and from National Health Insurance          加入及退出国民健康保险的申报          국민건강보험 가입과 탈퇴신청</p>
<p><b>4</b> 国民健康保険被保険者証（保険証）          Insured certificate of National Health Insurance (insurance certificate)          国民健康保险被保险者证（保险证）          국민건강보험 피보험자증(보험증)</p>	<p><b>5</b> 保険料の決定方法          How to determine the amount of premium          保险费的确定方法          보험료 산출방법</p>	<p><b>6</b> 保険料の納付義務者          Person who is required to pay the premium          承担缴纳保险费义务者          보험료 납부의무자</p>
<p><b>7</b> 保険料の通知          Notice of premium          保险费的通知          보험료의 통지</p>	<p><b>8</b> 保険料の支払方法          Payment method of premium          保险费的支付方法          보험료 지불방법</p>	<p><b>9</b> 国民健康保険で受けられる主な給付          Main benefits available under National Health Insurance          国民健康保险能够接受的主要给付          국민건강보험으로 받을 수 있는 주요 급부</p>
<p><b>10</b> 国民健康保険で受けられない診療          Medical treatments out of the scope of National Health Insurance          国民健康保险不能接受的诊疗          국민건강보험으로 받을 수 없는 진료</p>	<p><b>11</b> 介護保険          Nursing Insurance          看护保险          개호보험</p>	<p><b>12</b> お問合せ先          Contact window for inquiry          问讯处          문의처</p>



# 1 日本の医療保険制度 Medical insurance system in Japan

日本では誰もが安心して医療を受けられるために、医療保険制度があります。  
この制度は、いずれかの公的な健康保険に加入し、加入者の皆さんが所得に応じたお金（保険料）を出し合い、病気やケガに備えようとするものです。  
医療機関等で診療したときに加入者は医療費の一部で治療を受け、残りを健康保険が支払います。  
国民健康保険はこの医療保険制度の一つで、他には会社等の健康保険（社会保険等）があります。  
There is a system of medical insurance in Japan so that everybody can receive medical treatment without having to be concerned about the economic burden.  
This is a system under which everybody is required to participate in any public system of health insurance and pay a fee (insurance premium) according to their income in preparation for unexpected sickness and injury.  
The insured (participant) of this system can receive medical treatment by paying only a part of the medical fee, and the remainder is paid by the system.  
The National Health Insurance is one of these medical insurance systems and there are corporate health insurances (social insurance) as another example.

## 2 国民健康保険の加入資格 Qualification to participate in National Health Insurance

外国人登録を行っていて、日本に1年以上滞在する人は、必ず国民健康保険に加入しなければなりません。ただし、会社等の健康保険の加入者や生活保護を受けている人を除きます。  
Foreigners who are registered under Alien Registration Act and stay in Japan for one year or longer are required to participate in the National Health Insurance, except those who have already participated in the corporate health insurance system or who are receiving livelihood assistance under the National Assistance Act.

## 3 国民健康保険への加入と脱退の届出 Notice of participation and withdrawal in and from National health Insurance

次の場合は、必ず14日以内に外国人登録証明書を持って、保険課の窓口で手続きをしてください。  
Necessary procedures must be made at the counter of the Insurance Section presenting the Alien Registration Certificate within 14 days in the following cases.

(1) 国民健康保険への加入（外国人登録証明書のほかにカッコ内の物が必要です）/ Participation in National Health Insurance (the documents shown in bracket are necessary in addition to the Alien Registration Certificate)

- ① 他の市区町村から松戸市に転入、外国から松戸市に入国したとき / When foreigners move into Matsudo City from other cities or town or from foreign country
- ② 会社等の健康保険をやめたとき（健康保険の資格喪失証明書）/ Withdrawal from corporate health insurance (certificate of loss of health insurance qualification)
- ③ 子どもが生まれたとき（親の保険証、母子健康手帳）/ In the case of childbirth (insurance certificate of parent, maternity passbook)  
→ P 8 出産育児一時金も参照  
- refer to P8 Childbirth and childcare lump sum benefit.
- ④ 生活保護を受けなくなったとき（保護廃止決定通知書）/ When livelihood assistance is suspended (Notice of Decision of Livelihood Assistance Suspension)

国民健康保険への加入の届出が遅れると被保険者になった時点（届出日ではない）までさかのぼって保険料を納めなければなりません。また、保険証がないためにその間の医療費が全額自己負担になります。  
If the notice of participation in National Health Insurance is delayed, you are required to pay the premium retroactively up to the time when you are admitted as an insured (not the time of notification) and in addition, you are required to pay the full amount of the medical fee as you do not have an insurance certificate.

(2) 国民健康保険の脱退（外国人登録証明書のほかにカッコ内の物が必要です）/ Withdrawal from National Health Insurance (the documents shown in bracket are necessary in addition to the Alien Registration Certificate)

- ① 松戸市から転出するとき / When to move from Matsudo City to other city or town  
転出先の市区町村で住所変更の手続きをして国民健康保険に加入してから、新しく加入した保険証のコピーと松戸市の保険証を保険課に送付してください。  
Make necessary procedures for address change and participation in National Health Insurance at the office of the new city or town, and send the Insurance Certificate of Matsudo City and copy of new insurance certificate to the Insurance Section of Matsudo City

# 1 日本的医疗保险制度 일본의 의료보험제도

在日本，为了让所有的人都能够放心地接受医疗，备有医疗保险制度。  
该制度根据加入某种公共健康保险，按照各位加入者的收入而支付保险费，是一种防备疾病、受伤的制度。  
在医疗机构等诊疗时，加入者以承担部分医疗费接受治疗，剩余部分由健康保险支付。  
国民健康保险是该医疗保险制度的一种，其他还有公司等健康保险（社会保险等）。  
일본에서는 누구나 안심하고 의료를 받을 수 있는 의료보험제도가 있습니다.  
이 제도는 어느 하나의 공적 건강보험에 가입하고 가입자 여러분이 소득에 따른 보험료를 지불하여 병이나 부상에 대비하기 위한 것입니다.  
의료기관 등에서 진료를 받았을 때 가입자는 의료비의 일부로 치료를 받고 남은 금액은 건강보험이 지불합니다.  
국민건강보험은 이 의료보험제도의 하나이며 그 외에는 회사 등의 건강보험(사회보험 등)이 있습니다.

## 2 国民健康保险的加入资格 국민건강보험의 가입자격

办理了外国人登记，在日本居住1年以上的人士必须加入国民健康保险。  
但是，业已加入公司等的健康保险的加入者，接受生活救济（生活保护）的人士除外。  
외국인등록을 하고 일본에 1년 이상 체재하는 분은 반드시 국민건강보험에 가입하여야 합니다. 단, 회사 등의 건강보험에 가입한 분이나 생활보호를 받는 분은 제외합니다.

## 3 加入及退出国民健康保险的申报 국민건강보험 가입과 탈퇴신청

在下列情况下，请务必在14天之内随带外国人登录证，在保险课的窗口办理手续。  
다음 경우는 반드시 14일 이내에 외국인등록증명서를 가지고 보험과 창구에서 신속해 주십시오.

(1) 加入国民健康保险（除了外国人登录证之外，亦必须具备括号内的文件）/ 국민건강보험 가입(외국인등록증명서 외 ( ) 안의 서류를 준비해 주십시오)

- ① 从其他市区町村迁入松戸市，从外国到松戸市入境时 / 다른 시구정촌에서 마쓰도시로 전입하거나 외국에서 마쓰도시로 입국한 경우
- ② 在退出公司等的健康保险时（健康保险的资格丧失证明书）/ 회사 등의 건강보험에서 탈퇴하였을 때(건강보험 자격상실증명서)
- ③ 孩子出生时（父母的保险证、母子健康手册）/ 출산한 경우(부모의 보험증, 모자건강수첩)  
→参照 P9 分娩育児一次性补助金 / 출산육아일시금 P9 도 참조해 주십시오.
- ④ 不能接受生活救济（生活保护）时（保护废止决定通知书）/ 생활보호를 받지 않게 되었을 때(보호폐지 결정통지서)

如果加入国民健康保险的申报迟缓，则必须追溯缴纳成为被保险者时（并非申报日）为止的保险费。另外，因为没有保险证，在该期间的医疗费由自己全额负担。  
국민건강보험 가입신청이 늦어지면 피보험자가 된 시점(신청일이 아닙니다)까지 소급하여 보험료를 납부하여야 합니다. 또한 보험증이 없기 때문에 그 동안의 의료비는 전액 본인이 부담하여야 합니다.

(2) 退出国民健康保险（除了外国人登录证之外，亦必须具备括号内的文件）/ 국민건강보험 탈퇴(외국인등록증명서 외 ( ) 안의 서류를 준비해 주십시오)

- ① 从松戸市迁出时 / 마쓰도시에서 전출할 때  
请在迁出目的地的市区町村办理住址变更手续，在加入国民健康保险后，请将新加入的保险证的复印件以及松戸市的保险证邮寄到松戸市的保险课。  
전출한 시구정촌에서 주소를 변경하고 국민건강보험에 가입한 후, 새로 가입한 보험증 사본과 마쓰도시의 보험증을 보험과로 송부해 주십시오.

- ② 会社等の健康保険に加入したとき（国民健康保険と健康保険の保険証）/ In case of participation in corporate health insurance (certificates of National Health Insurance and corporate health insurance)
  - ③ 生活保護を受けるとき（保険証と保護開始決定通知書）/ When to receive livelihood assistance (insurance certificate and Notice of Start of Livelihood Assistance)
  - ④ 1年以上日本から出国するとき（出国日がわかる航空券等）/ When to leave Japan for one year or longer (air ticket, etc. which is evidence of the date of departure)
  - ⑤ 死亡したとき（保険証）/ In case of death of insured (insurance certificate)
- P 8 葬祭費も参照 / Also refer to P8 Funeral Expenses
- ※ 保険料が高い等の理由で国民健康保険は脱退できません。/ It is not permitted to withdraw from the National Health Insurance by reason that the amount of the premium is too high.

国民健康保険の脱退の届出が遅れて、国民健康保険の資格がないにもかかわらず保険証を使って受診した場合は、松戸市で負担した医療費を返していただくことになります。

また、会社等の健康保険に加入しても国民健康保険の脱退の届出をしないと保険料を二重に支払うことになります。

If the submission of notice of withdrawal from National Health Insurance is delayed and if you use the health insurance certificate for receiving medical treatment in spite that the qualification has been already lost, you are required to pay back the amount of medical fee paid by Matsudo City.

Also, if you do not submit the notice of withdrawal from the National Health Insurance in spite that you have participated in corporate health insurance, you have to pay the premiums in duplicate for both health insurances.

## 4 国民健康保険被保険者証（保険証） Insured certificate of National Health Insurance (insurance certificate)

保険証は、1人に1枚交付されます。保険証は、国民健康保険の被保険者である証明で、病院で受診する際に必要となります。取扱は大切にしましょう。One certificate is delivered to each insured person. Handle the certificate carefully because it is the evidence that you are insured under the National Health Insurance system and you have to present it when to receive medical treatment.

- ① 記載内容に誤りがないか確かめましょう（名前、住所、生年月日、性別等）。/ Confirm whether there is any discrepancy in the contents of the certificate (name, address, date of birth, sex, etc.)
- ② 紛失したときは、保険課または支所の窓口で再交付の申請をしましょう。/ When the certificate is lost, apply for re-issuance at the Insurance Section of City Office or counter of a Branch Office.
- ③ 資格がなくなったときは、保険証を返しましょう。/ Return the certificate when you have lost the qualification.
- ④ 有効期限の切れた保険証は使えません。保険課から新しい保険証が交付されます（ただし、保険料滞納者は一部除く）。/ You cannot use the certificate after the expiry of the effective period. A new certificate will be issued from the Insurance Section (except for those who are delinquent in paying premiums)
- ⑤ 松戸市内で住所が変わったときまたは世帯主や自分の氏名が変わったときは、外国人登録窓口で変更手続きをした後に保険証を交付します。/ When your address is changed inside Matsudo City or there is a change in the householder or in your name, the insurance certificate will be issued after the procedures for the change is made at the Alien Registration Counter.

## 5 保険料の決定方法 How to determine the amount of premium

保険料は、被保険者になった月から計算されます。松戸市に転入（入国）したときや会社等の健康保険をやめたときから保険料がかかりますので、届出をした月からではありませんので注意しましょう。

The premium is calculated when you are admitted as an insured. Please note that the premium is charged from the time when you moved into Matsudo City (immigration) or when you withdraw from the corporate health insurance and not from the month when the notification is submitted.

### (1) 保険料の算定方法 / Calculation method of premium

次の3つを合計した額が年間の国民健康保険料となります（40歳未満の人と、65歳以上75歳未満の人）。

The annual amount of National Health Insurance premium is the total of following three items (a person whose age is less than 40 and persons of age 65 or more but less than 75).

- ① 所得割・・・その世帯の前年（1～12月）の日本における所得に応じて算定 / Income rate ... Calculated based on the total income of the household in Japan during the previous year (January - December)
  - ② 均等割・・・世帯の加入者の人数で算定 / Per capita rate ... Calculated by the number of family member
  - ③ 平等割・・・1世帯あたりいくらとして算定 / Equal rate ... Calculated by the total number of households in the City
- ※ 40歳以上65歳未満の人には、介護保険料もかかります。/ Nursing insurance premium will also be charged to persons age 40 or more but less than 65.

### (2) 保険料算定についての注意事項 / Matters to be attended about the calculation of premium

- ① 保険料は、年度（4月～翌年3月）の途中で国民健康保険に加入・脱退したときは月割で計算されます。/ When you participated in or withdraw from the National Health Insurance at the midway of fiscal year (April - March next year), the premium is calculated by monthly installments.

- ② 加入公司等の健康保険時（国民健康保険と健康保険の保険証）/ 회사 등의 건강보험에 가입하였을 때(국민건강보험과 건강보험의 보험증)
  - ③ 接受生活救济（生活保护）时（保険証和保护开始決定通知書）/ 생활보호를 받게 되었을 때(보험증과 보호개시 결정통지서)
  - ④ 从日本出国1年以上时（能够了解出国日的机票等）/ 1년 이상 일본에서 출국할 때(출국일을 알 수 있는 항공권 등)
  - ⑤ 死亡时（保険証）/ 사망했을 때(보험증)
- 参照 P9 葬祭費 / 장례비 P9 도 참조해 주십시오.
- \* 不能以保险费高等理由退出国民健康保険。/ 보험료가 비싸다는 이유로는 국민건강보험을 탈퇴할 수 없습니다.

退出国民健康保険の申报迟缓，尽管没有国民健康保険の资格，却使用保険証看病时，应将松戸市負担の医療費退回。

另外，即使加入公司等の健康保険，未申报退出国民健康保険时，应支付双重保险费。

국민건강보험 탈퇴신청이 늦어져 국민건강보험 자격이 없음에도 불구하고 보험증을 사용하여 진료를 받았을 경우, 마쓰도시에서 부담한 의료비 납부하여야 합니다.

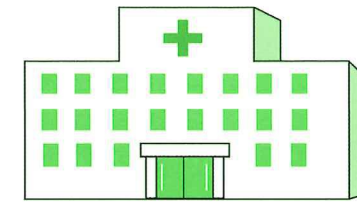
또한 회사 등의 건강보험에 가입한 후에도 국민건강보험 탈퇴신청을 하지 않으면 보험료를 2중으로 납부하게 됩니다.

## 4 国民健康保険被保険者証（保険証） 국민건강보험 피보험자증(보험증)

对个人发给1张保险证。保险证是国民健康保険的被保険者の证明，在医院看病时必不可少。请妥为保管。

보험증은 한 사람에게 한 장 교부됩니다. 보험증은 국민건강보험 피보험자라는 증명서로 병원에서 진료받을 때 필요합니다. 소중하게 취급해 주십시오.

- ① 请确认记载内容是否有错误（姓名、地址、出生年月日、性别等）。/ 기재내용에 틀린 곳이 없는지 확인해 주십시오(성명, 주소, 생년월일, 성별 등).
- ② 在遗失时，请在保险课或分所的窗口申请再发给。/ 분실하였을 때는 보험과 또는 지소의 창구에서 재교부 신청해 주십시오.
- ③ 在丧失资格时，请退回保险证。/ 자격을 상실하였을 때는 보험증을 반납해 주십시오.
- ④ 超过有效期限的保险证不能使用。保险课将发给新保险证。（但是，部分保险费拖欠者除外）。/ 유효기간이 지난 보험증은 사용할 수 없습니다. 보험과에서 새 보험증이 교부됩니다(단 보험료체납자는 일부 제외).
- ⑤ 在松戸市内变更住址时，或者户主、自己的姓名变更时，在外国人登记窗口办理手续后发给保险证。/ 마쓰도 시내에서 주소가 바뀌었을 때 또는 세대주나 자신의 성명이 바뀌었을 때는 외국인등록창구에서 변경수속을 한 후에 새 보험증을 신청해 주십시오.



## 5 保险费的确定方法 보험료 산출방법

保险费从成为被保険者的月份开始计算。在迁入松戸市（入境）时，在退出公司等的健康保険时开始需要保险费，而不是从申告的月份开始，请注意。

보험료는 피보험자가 된 달부터 계산합니다. 마쓰도시로 전입(입국)하였을 때나 회사 등의 건강보험을 탈퇴하였을 때부터 보험료가 발생합니다.

신청한 달부터 발생하는 것이 아니므로 주의해 주십시오.

### (1) 保险费的计算方法 / 보험료 산출방법

下列3项合计的金额作为年度的国民健康保险费（40岁以下的人士以及65岁以上，75岁以下的人士）。

다음의 세가지를 합한 금액이 연간 국민건강보험료입니다(40세 미만인 분과 65세 이상 75세 미만인 분).

- ① 收入份额・・・根据该家庭的去年（1～12月）在日本的收入进行计算 / 소득할---일본 내에서 발생한 그 세대의 전년도(1월~12월)의 소득에 따라 산출
  - ② 均等份额・・・根据家庭的加入者的人数进行计算 / 균등할---세대의 가입자 수로 산출
  - ③ 平等份额・・・按每1家庭多少金额进行计算 / 평등할---1세대당 소정의 금액
- \* 对40岁以上，65岁以下的人士需要看护保险费。/ 40세 이상 65세 미만인 분에게는 개호보험료도 부과됩니다.

### (2) 关于保险费计算的注意事项 / 보험료 산출에 대한 주의사항

- ① 在年度（4月～下一年3月）的中途加入、退出国民健康保険时，按月计算保险费。/ 보험료는 년도(4월~다음해 3월) 중에 국민건강보험에 가입, 탈퇴하였을 때는 월수로 계산합니다.

② 保険料は、前年（1～12月）の日本における所得で算定されますので、正しい申告をお願いします。申告がないと、高額療養費の非課税世帯や入院したときの食事代で減額認定が認められない場合があります。/ The premium is calculated by the amount of income during the previous calendar year (January – December), therefore the correct amount of income should be reported. If the report is not submitted, the deduction may not be admitted for the high amount medical expenses of tax exempted household or meal expenses at the time of hospitalization.

③ 松戸市に転入した人は、保険料の算定に必要な前年の所得金額が不明なため、前住所地に問合せをします。その後、所得金額が判明してから保険料が追加される場合があります。/ In the case of persons who moved to Matsudo City from another city, the amount of income in the previous year, which is necessary for the calculation of the premium, is unknown; therefore, an inquiry is made to the city of the previous residence. As a result, an additional premium may be charged after the correct amount of income is confirmed.

## 6 保険料の納付義務者 Person who is required to pay the premium

保険料を納める人は世帯主になります。なお、世帯主が会社の社会保険等に加入している場合でも世帯の中に国民健康保険の加入者がいれば、その加入者の保険料は、原則として世帯主が納めることになります。

The person who is required to pay the premium is the householder. Even if the householder is insured under corporate health insurance, the householder is required to pay the premium of the National Health Insurance, in principle, if there is an insured family member under the National Health Insurance.

## 7 保険料の通知 Notice of premium

市県民税の申告をもとに年度の国民健康保険料を決定し、6月中旬に「国民健康保険料納入通知書」を送付します。6月から翌年3月までの10回で保険料を支払っていただきますので、4・5月は、原則として保険料の支払いはありません。

年度の途中での加入・脱退、所得金額の変更があったときは、その都度、保険料が算定され、原則として変更通知書が送付されます。

The annual amount of the National Health Insurance premium is calculated based on the report of the municipal tax, and “Notice of Payment of National Health Insurance Premium” is sent to the householders in the middle of June. The premium shall be paid in 10 installments from June to March next year, and therefore, the premium is not paid, in principle, in April and May.

When there is participation, withdrawal or change in income at the midway of fiscal year, the premium will be re-calculated each time of such change, and the notice of change will be issued, in principle.

## 8 保険料の支払方法 Payment method of premium

「国民健康保険料納入通知書」に同封された納付書で、納期までに金融機関等で納めてください。また、松戸市指定の金融機関からの口座振替を利用すると納め忘れがなく便利です。

The premium should be paid at the financial institutions using the transfer slip enclosed in the “Notice of Payment of National Health Insurance” by the specified time. It is effective to use the automatic account transfer at the financial institutions specified by Matsudo City to prevent missing a payment.

## 9 国民健康保険で受けられる主な給付 Main benefits available under the National Health Insurance

国民健康保険に加入すると、医療費の一部で治療を受けられるほかに次のような給付が受けられます。

By participating in the National Health Insurance, you are entitled to receive the following benefits in addition to the medical treatment that can be received by paying a part of expenses.

- (1) 療養費 / Medical care benefit
- 以下の場合、いったん医療費を全額負担して後日申請することにより国民健康保険で認められた部分が払い戻されます（申請が必要です）。
- In the following cases, you are required to once pay the total amount of medical expenses but the portion covered by the National Health Insurance will be refunded to you later (application is necessary)
- ① 急な病気やけが等で、保険証を使わずに医療を受けた場合 / When you received medical treatment without using the insurance certificated in case of emergent sickness or injury;
  - ② 海外で医療を受けた場合 など / When you received medical treatment in a foreign country



② 因为根据去年（1～12月）在日本的收入计算保险费，请正确申告。如果不申告，对高额医疗费的非课税家庭，住院时的伙食费的减少金额有时不予批准。/ 보험료는 전년(1~12월)의 일본 내에서 발생한 소득으로 산출되므로 올바르게 신고해 주십시오. 신고가 없는 경우 고액진료비의 비과세세대나 입원했을 때의 식사대에 대하여 감액이 인정되지 않는 경우가 있습니다.

③ 对迁入松戸市人士

在不清楚为计算保险费所需的前年收入金额时，则向以前地址询问。此后，有时在判明收入金额后，再追加保险费。/ 마쓰도시로 전입한 분은 보험료 산출에 필요한 소득금액 자료가 없으므로 전 소재지에 문의해 주십시오. 소득금액이 판명된 후 보험료가 추가되는 경우가 있습니다.

## 6 承担缴纳保险费义务者 보험료 납부의무자

户主是缴纳保险费的人。即使户主已加入公司的社会保险，如果在家庭中有国民健康保险的加入者，原则上该加入者的保险费由户主缴纳。

보험료 납부의무자는 세대주입니다. 그리고 세대주가 회사의 사회보험 등에 가입하고 있는 경우라도 세대 중에 국민건강보험 가입자가 있으면 그 가입자의 보험료는 원칙적으로 세대주가 납부하여야 합니다.

## 7 保险费的通知 보험료의 통지

根据市县民税的申报而确定年度的国民健康保险费，于6月中旬邮寄“国民健康保险费缴纳通知书”。从6月开始到下一年3月为止，分10次支付保险费。原则上在4月、5月不支付保险费。

在年度的中途加入、退出，收入金额发生变更时，每次计算保险费，原则上将邮寄变更通知书。

시현민세 신고를 바탕으로 연간 국민건강보험료를 산출하여 6월 중순에 ‘국민건강보험료 납부통지서’를 송부합니다. 6월부터 다음해 3월까지 10회로 나누어 지불하게 되므로 4, 5월은 원칙적으로 보험료 납부가 없습니다.

년도 도중에 가입, 탈퇴, 소득금액의 변경이 있을 경우는 그 때마다 보험료가 산출되어 원칙적으로 변경통지서가 송부됩니다.

## 8 保险费的支付方式 보험료 지불방법

请使用“国民健康保险费缴纳通知书”随信附上的缴纳书（纳付书），在金融机构缴纳。另外，如果使用松戸市指定的从金融机构的存款帐户转帐，则不会遗忘缴纳，十分方便。

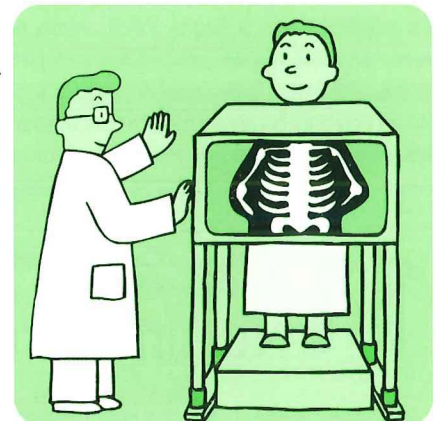
‘국민건강보험료 납부통지서’에 동봉된 납부서로 납기까지 금융기관 등에 납부해 주십시오. 또한 마쓰도시 지정 금융기관의 계좌이체를 이용하면 편리합니다.

## 9 国民健康保险能够接受的主要给付 국민건강보험으로 받을 수 있는 주요 급부

如果加入国民健康保险，除了以承担部分医疗费接受治疗之外，能够接受下列给付。

국민건강보험에 가입하면 의료비의 일부로 치료를 받을 수 있으며, 다음과 같은 급부를 받을 수 있습니다.

- (1) 疗养费 / 의료비
- 在下列情况下，临时全额承担医疗费，日后通过申请，能够付还国民健康保险认可的部分（需要申请）。 다음의 경우는 일단 의료비를 전액 지불한 후 신청하면 국민건강보험에서 인정된 금액이 환불됩니다 (신청이 필요합니다).
- ① 因急病、受伤等，未使用保险证而接受医疗时 / 급병이나 부상 등으로 보험증을 사용하지 않고 의료를 받았을 경우
  - ② 在海外接受医疗时 等 / 해외에서 의료를 받았을 경우



(2) 高額療養費 (医療費が高くなったとき) / High amount medical care benefit (when the medical expense is high)  
医療機関に支払った1か月の窓口負担が一定額 (自己負担限度額) を超えた場合、国民健康保険の窓口へ申請することにより、超えた分が高額療養費として払い戻されます。  
ただし、70歳未満の人と70歳～74歳の人では、自己負担限度額などが異なります (該当者には、通知します)。  
When the amount paid at the cashier of medical institutions in one month may have exceeded a specific amount (payable maximum limit), the amount in excess will be paid back to you by submitting an application to the office of the National Health Insurance.  
However, the payable maximum limit varies for the persons of age under 70 and age 70 – 74 (notice of maximum limit is sent to each insured).

(3) 高額介護合算療養費 / High amount of nursing care benefit  
世帯内で国民健康保険・介護保険の両保険から給付を受けることによって自己負担額が高額になったときは、申請をすると、毎年8月～翌年7月までの国民健康保険・介護保険を通じた基準額 (自己負担限度額) を超えた額が払い戻されます (該当者には、通知します)。  
When the nursing expenses paid by one household during the period from August to July next year has become high, the amount in excess of the standard amount (payable maximum limit) will be refunded from both the National Health Insurance and the Nursing Insurance by filing an application (notice is sent to the household concerned).

(4) 出産育児一時金 (子どもが生まれたとき) / Childbirth and childcare lump sum benefit (when a child is born)  
被保険者が出産したときに支給されます (申請が必要です)。  
This benefit is paid when an insured gave a birth to a child (application is necessary)  
※ 医療機関などの窓口において代理契約 (合意文書) を取りかわすことにより、出産費用の負担を軽減するための直接支払制度があります。 / There is a system of direct payment to reduce the burden of expenses of childbirth by concluding a subrogation contract (agreement) with cashier office of medical institution.

(5) 葬祭費 (死亡したとき) / Funeral expense benefit (in case of death)  
被保険者が亡くなったときに葬儀費用を支払った人に支給されます (申請が必要です)。  
This benefit is paid when the insured dies to the person who paid the expenses of funeral (application is necessary).

# 10 国民健康保険で受けられない診療 Medical treatments out of the scope of National Health Insurance

医療機関等で診療したときに保険証を提示すれば、医療費の一部で治療を受けられますが、以下の場合には保険証が使えません。  
The medical treatments can be received by paying a part of actual expenses by presenting the insurance certificate, but the insurance certificate cannot be used in the following cases.

- (1) 正常分娩、経済上の理由による妊娠中絶 / Normal childbirth or abortion due to economic reasons
  - (2) 健康診断、人間ドック、美容整形、歯列矯正、予防接種 / Health check, clinical survey, cosmetic surgery, irregular teeth correction, preventive inoculation
  - (3) 仕事上のけがや病気、労災保険の対象になる場合 / Sickness and injury on business that are covered by workmen's accident compensation insurance
  - (4) けんかや泥酔等によるけがや病気 / Injury or disease caused by a fight or dead drunkenness
  - (5) 犯罪や故意によるけがや病気 / Injury or disease caused by criminal or intentional acts
- また、交通事故等の第三者の行為によってけがをしたときは、本来は加害者が医療費を払いますが、国民健康保険に届出をすると医療費を立て替えることもできます。国民健康保険に届出をするときは、保険証、印かん、事故証明書が必要です。  
When an injury is caused by an act of third party such as traffic accident, the medical expense shall be paid, in principle, by the offending party, but advance payment may be made by submitting notification to the office of the National Health Insurance. The insurance certification, seal and accident certificate must be submitted together with the notification.

# 11 介護保険 Nursing insurance

介護保険は、介護を必要とする状態となっても自立した生活ができるよう、高齢者の介護をみんなで支える仕組みです。65歳以上で介護認定された場合、サービスを利用できます (40歳から64歳の人でも特定病気で認定をされた場合は、サービスを利用できます)。  
The nursing insurance is a system under which everybody supports the nursing of aged person so that the aged persons can sustain themselves even if they necessitate nursing. A person of age 65 or higher for whom the nursing sanction is given can use the specified services (a person of age from 40 to 64 can also use the services if nursing sanction for specific diseases is given to such person).

(2) 高額医疗费 (医疗费增高時) / 고액의료비 (의료비가 일정 금액 이상이 되었을 때)  
向医疗机构支付的1个月的窓口負担超过一定金额 (个人负担限度額) 时，通过向国民健康保险的窗口进行申请，将超过部分作为高额医疗费予以付还。但是，70岁以下的人士以及70岁～74岁的人士，个人负担限度不同。(通知符合条件者)。  
의료기관에 1개월 동안 지불한 금액이 일정액 (자기부담 한도액) 을 넘은 경우 국민건강보험 창구에 신청하면 초과한 부분의 고액 의료비가 환불됩니다。 단 70세 미만인 분과 70세～74세인 분은 자기부담 한도액이 다릅니다 (해당하는 분께는 통지합니다)。

(3) 高額看护合计医疗费 / 고액개호 합산요양비  
在家庭内通过接受国民健康保険、看护保险的两种保险的给付，在个人负担额达到高额时，如果进行申请，在每年8月～下一年7月为止的国民健康保険、看护保险的范围内，付还超过基准额 (个人负担限度額) 的金额。(通知符合条件者)。  
세대 내에서 국민건강보험, 개호보험의 두 보험을 이용하여 자기부담액이 고액이 되었을 때는 신청하면 매년 8월～다음해 7월까지의 국민건강보험, 개호보험을 통한 자기부담 한도액을 초과한 금액이 환불됩니다 (해당하는 분께는 통지합니다)。

(4) 分娩育児一次性補助金 (孩子出生时) / 출산육아 일시금 (출산하였을 때)  
在被保險者分娩时支付 (需要申请)。  
피보험자가 출산하였을 때 지급됩니다 (신청이 필요합니다)。  
\* 在医疗机构等窗口通过互换代理合同 (协议文件)，备有减轻分娩费用的负担的直接支付制度。 / 의료기관 등의 창구에서 대리계약 (합의문서) 을 체결하면 출산비용 부담을 경감하기 위한 직접지불제도가 있습니다。

(5) 葬祭費 (死亡时) / 장례비 (사망하였을 때)  
被保險者死亡时，向支付葬礼费用的人士支付葬祭費 (需要申请)。  
피보험자가 사망하였을 때는 장례비용을 지불한 분께 지급됩니다 (신청이 필요합니다)。

# 10 国民健康保険不能接受的诊疗 국민건강보험으로 받을 수 없는 진료

在医疗机构等诊疗时，如果出示保险证，能够以承担部分医疗费接受治疗，在下列情况下不能使用保险证。  
의료기관 등에서 진료를 받았을 때 보험증을 제시하면 의료비의 일부로 치료를 받을 수 있지만 다음의 경우는 보험증을 사용할 수 없습니다。

- (1) 正常分娩、因经济上的原因进行人工流产 / 정상분만, 경제상의 이유에 의한 임신중전
- (2) 健康診断、综合性健康检查、美容整形、牙列矫正、预防接种 / 건강진단, 인간도크, 미용성형, 치열교정, 예방접종
- (3) 因工作的受伤、生病，属于劳灾对象时 / 업무상의 부상 또는 병, 산재보험의 대상이 되는 경우
- (4) 因打架、酩酊大醉等受伤、生病 / 싸움이나 술에 취해 다치거나 생긴 병
- (5) 因犯罪、故意引起的受伤、生病 / 범죄나 고의에 의한 부상이나 병

另外，因交通事故等第三者的行为而受伤时，按道理应该由加害者支付，如果向国民健康保険申报，也能够垫付医疗费。在向国民健康保険申报时，必须具备保险证、印章、事故证明书。  
또한 교통사고 등 제3자의 행위에 의하여 부상을 당했을 때는 원래는 가해자가 의료비를 지불하지만 국민건강보험에 신청하면 의료비를 대납할 수 있습니다。국민건강보험에 신청할 때는 보험증, 인감, 사고증명서가 필요합니다。

# 11 看护保险 개호보험

看护保险是对处于需要看护的状态，为了使其能够独立生活，由大家支持高龄者的结构。65岁以上，被认定为看护时能够利用该服务。(即使是40～64岁的人士，在被认定为特定疾病时也能够利用该服务)。  
개호보험은 개호를 필요로 하는 상태가 되어도 자립한 생활을 할 수 있도록 고령자의 개호를 모두가 함께 지원하는 구조입니다。65세 이상으로 개호인정을 받은 경우 서비스를 이용할 수 있습니다 (40세부터 64세 사이인 분도 특정 병으로 인정된 경우는 서비스를 이용할 수 있습니다)。

### (1) 資格要件 / Qualification requirements

松戸市に外国人登録をし、かつ、1年以上滞在する人、もしくは1年以上滞在すると認められる人で、以下のいずれかに該当する場合は、介護保険の被保険者となります。

Foreigners who filed alien registration with Marsudo City and who have stayed or is deemed to stay at Matsudo City for one or more years shall be insured by nursing insurance if they fall in any one of the following purviews.

- ① 65歳以上の人（第1号被保険者）/ A person of age 65 or higher (No. 1 insured)
  - ② 40歳から64歳までの医療保険に加入されている人（第2号被保険者）/ A person of age between 40 and 64 who is insured under medical insurance (No. 2 insured)
- ※ 外交・公用の在留資格の人、在留資格の無い人等は除外される場合もあります。/ A person staying Japan with diplomatic or official duty or who has no foreign resident qualification may be exempted from this system.

### (2) 仕組み / System

第1号被保険者は、前年の所得等に応じて松戸市が決定した介護保険料をお支払いいただきます。また、第2号被保険者は、医療保険に含めて介護保険料をお支払いいただきます（計算方法は、ご加入の医療保険にご確認ください。）。

介護が必要になったときに市役所へ申請すると、要介護状態区分を判定します。介護保険のサービスは、原則1割の自己負担でご利用いただけます。No. 1 insured is required to pay the nursing insurance premium calculated by Matsudo City based on the income, etc. of previous year. The nursing insurance premium of No. 2 insured is included in the premium of medical insurance (confirm with the office of medical insurance concerned about the method of calculation).

When the application for nursing is submitted to the city office, the nursing requirement classification is determined by the city. The services of the nursing insurance are available by paying 10% of actual cost, in principle.

### (3) サービス / Services

介護保険は、在宅で生活する場合、また、在宅での生活が困難になり介護保険が利用できる施設に入居した場合も、サービスを利用できます。

The services of nursing insurance can be used when the insured receives treatment at the home and also when the insured has difficulty in living in their own home and is accommodated in an institute with which the use of nursing insurance service is admitted.

# 12 お問い合わせ先 Contact window for inquiry

郵便番号 / Postal code: 271-8588  
住 所 / Address: 千葉県松戸市根本3-8-7番地の5 松戸市役所  
Matsudo Municipal Office 387-5, Nemoto, Matsudo City, Chiba Prefecture

#### ○ 国民健康保険について / About the National Health Insurance

保険課資格賦課担当 【Tel. 047-366-7353】  
(国民健康保険の加入・脱退、保険証、保険料の金額について)  
Qualification and Assessment Group, Insurance Section [Tel: 047-366-7353]  
(About participation, withdrawal, certificate and amount of premium of National Health Insurance)

保険課収納担当室 【Tel. 047-366-7299】  
(保険料の納付・納付相談について)  
Premium Collection Office, Insurance Section [Tel: 047-366-7299]  
(About the payment of premium; consultation about the payment)

保険課給付担当 【Tel. 047-366-7293】  
(国民健康保険の給付について)  
Benefit Group, Insurance Section [Tel: 047-366-7293]  
(About the benefit of National Health Insurance)

#### ○ 介護保険について / About the Nursing Insurance

介護支援課 【Tel. 047-366-7370】  
Nursing Support Section [047-366-7370]

※ お問い合わせは日本語でお願いします。/ Inquiries should be made in Japanese.

(医療保険等は、国の法改正等により変更になることもありますのでご注意ください。)

(Please pay attention as the medical insurance, etc. is subject to change according to the revision of national laws and regulations.)

### (1) 資格必需条件 / 자격요건

在松戸市办理了外国人登记, 并且居住1年以上的人士, 或者被认为将居住1年以上的人士, 在符合下列情况之一时, 成为看护保险的被保险者。마쓰도시에 외국인등록을 하고 1년 이상 체재하는 것이 인정된 분으로, 다음의 하나에 해당하는 경우는 개호보험 피보험자가 됩니다.

- ① 65岁以上的人士（第1号被保険者）/ 65세 이상인 분(제1호 피보험자)
  - ② 40岁~64岁加入医疗保险的人士（第2号被保 者）/ 40세부터 64세까지로 의료보험에 가입하고 있는 분(제2호 피보험자)
- \* 外交、公用の在留資格の人士、无在留資格の人士有时被除外。/ 외교, 공용의 재류자격인 분, 재류자격이 없는 분 등은 제외되는 경우도 있습니다.

### (2) 结构 / 구조

第1号被保険者应支付根据去年的收入等, 由松戸市确定的看护保险费。

另外, 第2号被保 者应支付在医疗保险中包含的看护保险费。

(关于计算方法, 请向加入的医疗保险进行确认)。

在处于需要看护时, 如果向市役所申请, 将判定需看护状态的分类。

原则上个人负担10%的负担, 能够利用看护保险的服务。

제1호 피보험자는 전년의 소득 등에 따라 마쓰도시가 결정한 개호보험료를 지불합니다. 또한 제2호 피보험자는 의료보험에 포함되어 개호보험료를 지불합니다(계산방법은 가입하신 의료보험에 확인해 주십시오).

개호가 필요했을 때는 시청에 신청하면 요게호상태 구분을 판정합니다. 개호보험서비스는 원칙적으로 10%의 자기부담으로 이용할 수 있습니다.

### (3) 服务 / 서비스

看护保险对在在家生活时, 或者难于在家生活, 即使迁入能够利用看护保险的设施时, 也能够利用该服务。

개호보험은 자택에서 생활하는 경우, 또한 자택에서 생활이 곤란하여 개호보험으로 이용할 수 있는 시설에 입주한 경우도 서비스를 이용할 수 있습니다.

# 12 问讯处 문의처

邮政编码 / 우편번호 271-8588  
地址 / 주 소 千叶县松戸市根本387番地の5 松戸市役所  
지바현 마쓰도시 네모토 387번지 5 마쓰도시청

#### ○ 关于国民健康保险 / 국민건강보험에 대하여

保険課資格賦課担当 【电话：047-366-7353】  
(关于加入、退出国民健康保险、保险证、保险费的金額)  
보험과 자격부과담당 【Tel 047-366-7353】  
(국민건강보험의 가입, 탈퇴, 보험증, 보험료의 금액에 대하여)

保険課収納担当室 【电话：047-366-7299】  
(关于保险费的缴纳、缴纳咨询)  
보험과 수납담당실 【Tel 047-366-7299】  
(보험료의 납부, 납부상담에 대하여)

保険課給付担当 【电话：047-366-7293】  
(关于国民健康保险的给付)  
보험과 급부담당 【Tel 047-366-7293】  
(국민건강보험 급부에 대하여)

#### ○ 关于看护 / 개호보험에 대하여

看护支援課 【电话：047-366-7370】  
개호지원과 【Tel 047-366-7370】

\* 咨询时请使用日语。/ 문의는 일본어로 부탁드립니다.

(医疗保险等因国家的法律修订等而变更, 请注意)。

(의료보험 등은 국가의 법개정 등으로 변경되는 경우도 있으므로 주의해 주십시오.)